

Elena Denisova-Schmidt – Evelyn Walach

# Erfolgreich unterrichten in heterogenen Lerngruppen

Methoden für den Einsatz im Russischunterricht

ISBN 978-385253-502-9

© 2014 E. Weber Verlag GmbH, 7000 Eisenstadt

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Verbreitung durch Film, Funk, Fernsehen, im Internet, auf Bild-, Ton- und Datenträgern jeder Art, sind vorbehalten.

Die Texte des vorliegenden Werkes beziehen sich auf beide Geschlechter.

Fotonachweis:

Umschlag – links: Fotolia (Christian Schwier), rechts: Fotolia (VRD)

Seite 15: Scharopowa – Wikimedia (Indian Wells), Obama – Wikimedia (public domain)

Seite 29 und 31: Sotchi – Fotolia (Vasily Merkushev), Maskottchen (urheberrechtsfrei)

Seite 36: Vait Hoffmann, Berlin

Seite 39: Alexander Baidin, St. Petersburg

Seite 54: Bild oben – Jason Szenes / EPA / picturedesk.com, Bild unten – Marcus Owen / Action Press / picturedesk.com

## Einleitung

Die Heterogenität der Schülerschaft in deutschsprachigen Klassen tritt immer deutlicher zu Tage. Im Russischunterricht sind die Unterschiede in der Zusammensetzung der Lerngruppen besonders ausgeprägt: Echte Lerner ohne Vorkenntnisse finden sich in einer Lerngruppe mit Lernern, die die Sprache bereits mehr oder weniger kompetent in den einzelnen Fertigkeiten beherrschen. Die Kombination zwischen Fremdsprachenunterricht und Herkunftssprachenunterricht ist eine Herausforderung, der sich die Russischlehrer seit geraumer Zeit stellen müssen, ohne auf zu diesem Zweck entwickelte didaktische Leitlinien und Materialien zurückgreifen zu können.

Die derzeitige sich in der Didaktik durchzusetzende Tendenz zu offenen Lernformen, zum Kompetenzerwerb, zur Individualisierung und Binnendifferenzierung des Unterrichts ist für die Russischdidaktik daher besonders interessant.

In welcher Weise trotz z.T. stark divergierender Sprachkompetenz gemeinsamer Unterricht

- für diejenigen, die Russisch als Fremdsprache lernen – Nichtmuttersprachler (NMS) und
- für diejenigen, die Russisch eher als Herkunftssprache wahrnehmen – Muttersprachler (MS)

motivierend, abwechslungsreich und für alle effektiv gestaltet werden kann, soll in dem vorliegenden Buch deutlich werden.

Den Kernbegriff der vorgestellten Verfahren bildet die auf die Lerngruppe abgestimmte **Lernsequenzierung**: Inhalte werden dabei unterschiedlich vermittelt und bearbeitet, einerseits durch differenzierende Maßnahmen und Addita, andererseits durch wechselnde Sozialformen und Methoden. Wichtig dabei ist jeweils **das integrativ-verzahnende Arbeiten**, bei dem die Ergebnisse aller Schüler und Schülerinnen in die Sicherungsphasen einfließen.

Eine heterogene Lerngruppe bietet aufgrund der sprachlichen und kulturellen Vielfalt ihrer Sprecher und Sprecherinnen große Chancen sowohl für die NMS als auch für die MS. Die NMS haben die Möglichkeit sich von Beginn an an unterschiedliche Sprecherstimmen zu gewöhnen und kulturelle Spezifika bzw. Unterschiede aus erster Hand zu erfahren. Die MS können sich die russische Sprache bewusst, vor allem durch den Sprachvergleich Russisch-Deutsch (language awareness) aneignen und gleichzeitig ihre Deutschkenntnisse und textsortenspezifischen Kenntnisse vertiefen.

Durch das Zusammenwirken in bi- und z.T. multinationalen Gruppen können NMS und MS ihre Teamfähigkeit fördern. Dabei werden auch die Sozial- und Selbstkompetenz sowie die interkulturelle Kompetenz der Schüler und Schülerinnen gestärkt. Die NMS werden einen sehr abwechslungsreichen Unterricht mit variierender Bearbeitung und Darbietung von Inhalten erleben, an dem die MS aktiv teilhaben, was ihr Interesse an den Unterrichtsinhalten steigern dürfte. Letzteres wiederum kann eine positive Rückwirkung auf die MS haben. Bei der aktiven Einbeziehung der MS in den Unterricht bieten sich vielfältige Möglichkeiten zur Schulung von weiteren Kompetenzen an, wie der kreativen Kompetenz, der Methoden- und Medienkompetenz, der Recherche- und Präsentationskompetenz. Während MS komplexere Aufgaben bzw. Addita bearbeiten, gewinnt der Lehrer Zeit für die individuelle Betreuung der NMS.

Das Unterrichten in gemischten Gruppen kann sicherlich auch Probleme schaffen. Konflikte in der Zusammensetzung der Lerngruppen sind unter Umständen schwer zu beheben, was die Lerngruppenarrangements negativ beeinflussen kann. Die Planung von Unterricht erfordert in der Regel einen höheren Vorbereitungsaufwand und eine wohldurchdachte Steuerung.

Trotz der genannten Einschränkungen möchten wir im vorliegenden Buch aufzeigen, wie integrativ-verzahnender Unterricht ansprechend und effektiv gestaltet werden kann.

Die vorgestellten Methoden folgen der Struktur:

1. MS als Präsentatoren
2. MS und NMS als gleichberechtigte Partner
3. Thematische Erweiterungen und Ergänzungen für die MS

Alle beschriebenen Methoden werden jeweils kurz skizziert und anhand von Beispielen für unterschiedliche Lernjahre illustriert. Alle Methoden sind im Unterricht erprobt und sind für den konkreten Einsatz im Unterricht an Schulen sowie auch in gemischten Gruppen an Universitäten verwendbar. Für einzelne Arbeitsbögen bieten wir Kopiervorlagen an, die als Link auf der Homepage des Verlags ([www.eweber.at](http://www.eweber.at)) unter den bibliographischen Angaben zu diesem Buch zu finden sind.

Wir hoffen, mit den dargelegten Methoden des integrativ-verzahnenden Arbeitens Anregungen für einen motivierenden Russischunterricht in heterogenen Gruppen zu geben und Unterrichtende zum Ausprobieren und Abwandeln der dargestellten Verfahren zu ermuntern. Die dargestellten Methoden sind auch auf andere Sprachen leicht übertragbar.

Dr. Elena Denisova-Schmidt  
(St. Gallen)

Evelyn Walach  
(Berlin)

## Liste der Abkürzungen

AB	Arbeitsbogen
EA	Einzelarbeit
GA	Gruppenarbeit
LuL	Lehrerinnen und Lehrer
MS	Muttersprachlerinnen und Muttersprachler – Lernende mit Russisch als Herkunftssprache
NMS	Nichtmuttersprachlerinnen und Nichtmuttersprachler – Lernende mit Russisch als Fremdsprache
PA	Partnerarbeit
SuS	Schülerinnen und Schüler sowie Studentinnen und Studenten

Leseprobe

# Inhaltsverzeichnis

## Differenzierung im Russisch-Unterricht

### Methoden zum Einsatz in heterogenen Gruppen (MS-NMS)

<b>1. Muttersprachler als Präsentatoren (Methode Lernen durch Lehren)</b>	Seite 6
a) bei der Aufbereitung von Lexik	Seite 6
Beispiel für ein 1. Lernjahr	
Beispiel für ein 4. Lernjahr	
Beispiel für die Kursphase: Verfassen von Übungen	
Beispiel für die Kursphase: Worterklärungen	
b) bei der Aufbereitung von Grammatik	Seite 13
Beispiel für ein 1. Lernjahr	
Beispiel für ein 3. Lernjahr	
<b>2. Muttersprachler und Nichtmuttersprachler als gleichberechtigte Partner (Kooperatives Lernen)</b>	Seite 18
a) Einsatz von Paralleltexten (russische und deutsche Varianten)	Seite 18
b) Lektüre eines fortlaufenden Textes mit Informationslücken	Seite 23
c) Textarbeit in verzögertem Modus	Seite 28
d) Einsatz von chronologisch dargebotenen (NMS) bzw. verfremdeten Texten (MS)	Seite 33
e) Fotos als Grundlage für kreatives Schreiben und Gestalten	Seite 36
f) Einüben grammatischer Erscheinungen	Seite 41
g) Aktivierung aller in Omnium-Kontakt-Übungen	Seite 44
h) Laufdiktat	Seite 46
i) Interkulturelle Kompetenz	Seite 47
j) Skizzierung weiterer Möglichkeiten	Seite 50
<b>3. Addita für MS (individualisierende Verfahren)</b>	Seite 51
<b>Thematische Erweiterungen und Ergänzungen</b>	Seite 51
a) Weiterschreiben von Geschichten zu Lektionen oder zu Anfängen von Erzählungen	Seite 51
b) Verfassen moderner Varianten von Märchen	Seite 55
c) Verfassen von Texten in russischer und deutscher Sprache	Seite 57
d) Skizzierung weiterer Möglichkeiten	Seite 58
Literaturverzeichnis	Seite 59

## 1. Muttersprachler als Präsentatoren (Methode Lernen durch Lehren)

### a) bei der Aufbereitung von Lexik

Bei der Vermittlung von Lexik bietet es sich an MS einzubeziehen.

Dies kann bereits im **1. Lernjahr** geschehen. Ein Schüler oder eine kleine Gruppe von Schülern erhält dabei den Auftrag 10 bis 12 vom Lehrer ausgewählte Vokabeln zu vermitteln.

Bei der Auswahl der Lexeme ist darauf zu achten, dass eindeutige Erklärungen möglich sind und die Wörter/Wendungen visuell bzw. szenisch dargeboten werden können. Sofern es interkulturell interessante Besonderheiten gibt, sollen diese angesprochen werden. Es sollte ferner darauf geachtet werden im Anfängerunterricht MS keine Wörter erklären zu lassen, bei denen es zu Schwierigkeiten durch den Gebrauch flektierter Endungen kommen könnte.

Das folgende Beispiel zum Thema „Feiertage“ soll eine mögliche Einführung für den Anfängerunterricht illustrieren. Den Originaltext finden Sie in Конечно! 1, Lektion 7A.

Vorgegebene Wörter/Wendungen	Mögliche Erklärungen durch MS
<b>любимый</b> праздник <b>любимый</b> день	Я очень люблю день рождения. Это мой <b>любимый</b> праздник. Я очень люблю субботу. Суббота – мой <b>любимый</b> день.
<b>подарок</b> <b>подарки (Pl.)</b>	<i>visuell:</i> Это <b>подарок</b> . Это <b>подарки</b> .
<b>получать</b> подарки получаю, получаешь	<i>visuell bzw. szenisch:</i> На день рождения я <b>получаю</b> подарки.
<b>Дед Мороз / Снегурочка</b>	<i>visuell:</i> Вот немецкий «Weihnachtsmann», а вот русский <b>Дед Мороз</b> . С ним всегда <b>Снегурочка</b> .
<b>дарить</b> подарок дарю, даришь	<i>szenisch:</i> У тебя день рождения. Я <b>дарю</b> тебе подарок.
<b>цветок</b> <b>цветы (Pl.)</b>	<i>visuell: zwei unterschiedliche Blumen</i> Это <b>цветок</b> . Это тоже цветок. Это <b>цветы</b> .
<b>все</b>	<i>szenisch:</i> И я, и ты, и он, и она, и вы, и они = мы <b>все</b>
сидеть за <b>столом</b>	<i>visuell:</i> Гости сидят за <b>столом</b> .
смотреть <b>телевизор</b>	<i>visuell:</i> Ребята смотрят <b>телевизор</b> .
<b>готовить</b> обед готовлю, готовишь	<i>visuell:</i> Мама <b>готовит</b> обед.

Jüngere Schüler malen ihre Bilder gern selbst. Sie können sie aber auch aus Clipart-Sammlungen oder mittels des Internets zusammenstellen.

Die Vorbereitung kann im Unterricht selbst bzw. zu Hause erfolgen. Es ist auch möglich die MS in arbeitsteilige Gruppen einzuteilen. Eine Gruppe übernimmt die Einführung der Vokabeln, eine andere Gruppe die ersten Übungsphasen, wie z. B. die Herstellung von Abfragekärtchen, die Erstellung eines Tandembogens oder eines Memorys.

Neben den erwähnten Kriterien der Eindeutigkeit durch Visualisierung und typische Kontextualisierung sollte in den folgenden Lernjahren die Wortbildung in den Semantisierungsphasen verstärkt Berücksichtigung finden. Sobald die SuS über fundierte elementare lexikalische Kenntnisse verfügen, lassen sich im Russischen verwandte Wörter leicht ableiten, was das Memorieren von Lexik entscheidend erleichtert.

Leseprobe

In einem 4. Lernjahr wird zum Thema „Berufe/Ferienjobs“ folgender Text eingesetzt. Die unterstrichenen Wörter sind von MS mit Verweis auf die Wortbildung und verwandte Wörter zu erklären.

**Без денег – нет путешествий!**

**Как подработать во время путешествий?**

Есть много способов подработать.

Некоторые ребята, которые обладают способностью развлекать людей, работают уличными артистами на площадях или в метро. Они поют, играют на музыкальных инструментах, показывают фокусы или танцуют хип-хоп.

Довольно часто можно встретить ребят, которые моют посуду в кафе или ресторанах или идут работать на стройку.

За стол и кров или за небольшую плату многие ребята работают помощниками у фермеров: помогают там, например, при уборке урожая.

При тех же условиях молодые люди довольно часто также работают в гостиницах или отелях, а именно в качестве уборщиков или носильщиков багажа.

Часть ребят находит себе возможность поработать моделью у фотографов или художников.

Большой популярностью пользуется и работа статистом в кино или в театре.

Некоторые выбирают работу путешественника-писателя или блоггера и продают свои тексты, снимки и видео из необычных мест разным средствам массовой информации или сайтам.

Zu erklärende Wörter/Wendungen	Mögliche Erklärungen durch MS einschließlich Verweisen auf Wortbildung und Wortverwandtschaft
<b>подработать</b>	< под + работать; работать, чтобы иметь немного больше денег
<b>обладать способностью</b> делать что-либо	уметь делать что-либо
<b>развлекать</b>	веселить
<b>уличный</b>	< улица; такой, который находится или работает на улице
<b>стройка</b>	< строить; место, где что-н. строят
<b>стол и кров</b>	еда и постель
<b>плата</b>	< платить; деньги, которые люди получают за свой труд
<b>помощник</b>	< помогать/помощь + -ник; тот, кто помогает
<b>урожай</b>	Если в саду много фруктов, тогда <b>урожай</b> высокий.
<b>уборка</b> <b>уборка квартиры</b> <b>уборка урожая</b>	< убирать/убрать «Убирать квартиру» – значит «делать уборку квартиры». <i>visuell</i> : Einbringen der Ernte auf dem Feld
<b>уборщик</b>	< убирать/убрать/уборка + -щик; тот, кто что-то убирает
<b>носильщик</b>	< носить; тот, кто что-то носит, н-р, багаж
<b>пользоваться большой популярностью</b>	быть популярным
<b>путешественник</b>	< путешествие/путешествовать + -ник; тот, кто путешествует, ездит по стране или миру
<b>снимок/-ка</b>	фото

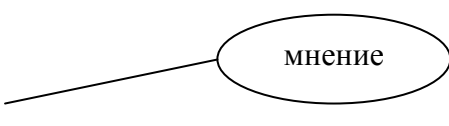


In der **Kurstufe** werden die SuS angehalten, im Laufe des Kurshalbjahres für sie wichtige Lexik anhand der im Unterricht durchgenommenen Texte zusammenzustellen. Auf dieser Grundlage erstellten SuS im Rahmen des Themas „Russische Kultur“ eine aus ca. 100 Wörtern/Wendungen bestehende Vokabelliste, die die Grundlage für einen Test bilden sollte. Um die Vokabeln vor dem Test nochmals zu üben, werden die MS aufgefordert, unterschiedliche Übungen zu konzipieren und sie dann mit den Kursteilnehmern durchzuspielen. Dabei entstanden folgende Übungen:

### Übung 1

#### Личное мнение

Как можно выразить своё мнение? Отметьте четыре варианта.

Я считаю, что ... 

Lösungen: на мой взгляд, с моей точки зрения, по-моему, по моему мнению

### Übung 2

#### Что это?

1. зарплата, которую авторы получают за свою работу =
2. концерт, который даёт только один человек =
3. в нём публикуют книги, журналы, газеты =
4. то, что создаёт писатель, художник, композитор =
5. 24 часа/день и ночь =
6. три целых дня =
7. с ними мы знакомимся, когда читаем романы, рассказы =
8. знания, которые дети получают в школе =
9. большое, сильное государство =
10. вид искусства, при котором художник пишет картины =

Lösungen: гонорар, сольный концерт, издательство, произведение, сутки, трое суток, действующие лица, образование, держава, живопись

### Übung 3

#### Синонимы и антонимы

Найдите синонимы и антоним и переведите их.

слово	синоним	перевод
работа	=	=
праздновать	=	=
популярность	=	=
обычай	=	=
слово	антоним	перевод
зарубежный	=	=

Lösungen:

mittlere Spalte: труд, отмечать, известность, обряд, отечественный;

rechte Spalte: Arbeit, feiern, Berühmtheit/Bekanntheit, Ritus/Brauch, inländisch

## Übung 4

### Родственные слова

Дополните таблицу. Укажите перевод дополнения.

имя существительное	перевод	глагол – оба вида
лучшее	←	
	→	станцевать/танцевать
	→	привыкнуть/привыкать
заслуга	←	
	→	создать/создавать
сочинение	←	
обмен	←	

#### Lösungen:

linke Spalte: танцор, привычка, создатель;

mittlere Spalte: verbessern, Tänzer, Gewohnheit, verdienen, Begründer/Schöpfer, verfassen, austauschen;

rechte Spalte: улучшить/улучшать, заслужить/заслуживать, сочинить/сочинять, обменяться/обмениваться

Zwei weitere Formen der Einbeziehung der MS in die Vokabelarbeit im Rahmen der **Kurstufe**, bei der die MS nicht nur Präsentatoren sind, sondern gleichzeitig in zwei Teams im Wettstreit um die bessere Erklärung gegeneinander antreten, werden im Folgenden vorgestellt.

Dabei kann es sich um das Finden konventioneller Erklärungen unter Verwendung der gegebenen Lexeme handeln (**klassische Variante**) oder aber von Erklärungen, bei denen die MS stärker gefördert sind (**Tabu-Variante**).

Das vorliegende Spiel wurde für das Kursthema „Ökologie“ konzipiert.

Die vorbereiteten 24 Kärtchen mit Begriffen zum Thema „Ökologie“ werden auf zwei MS-Teams je zur Hälfte verteilt. Die Teams müssen den NMS die vorgegebenen Wörter erklären und sind verpflichtet, in der klassischen Variante alle gegebenen Wörter zu verwenden, wohingegen sie in der anspruchsvolleren Tabu-Variante gerade die vorgegebenen Wörter nicht verwenden dürfen.

Dafür erhalten beide Teams eine Vorbereitungszeit von 20 Minuten. Sieger wird das MS-Team, dessen Erklärungen von den NMS besser verstanden wurden. Für jede Erklärung, für die die NMS die deutsche Übersetzung finden, erhalten die MS-Teams einen Punkt. Fehlt in der klassischen Variante ein Wort in der Erklärung bzw. werden in der Tabu-Variante in der Erklärung Tabu-Wörter verwendet, so erhält das Team keinen Punkt.

## Klassische Variante

<u>растение</u> обязательные слова: расти земля дерево	<u>таять/растаять</u> обязательные слова: тёплый/тепло лёд исчезать	<u>мусор</u> обязательные слова: выбрасывать ненужный грязный	<u>упаковка</u> обязательные слова: паковать товар коробка
<u>вымирать/вымереть</u> обязательные слова: исчезать/исчезнуть навсегда больше не	<u>угроза</u> обязательные слова: опасность неприятное плохое	<u>вредный</u> обязательные слова: здоровье плохой негативный	<u>вырубка</u> обязательные слова: уничтожать лес деревья
<u>свалка</u> обязательные слова: место выбрасывать ненужный	<u>яд</u> обязательные слова: болезнь смерть умирать	<u>изобилие</u> обязательные слова: много большой количество	<u>водоём</u> обязательные слова: вода место хранить
<u>заповедник</u> обязательные слова: территория хранить ценный	<u>стихийное бедствие</u> обязательные слова: природа катастрофа большой	<u>потепление</u> обязательные слова: тёплый температура климат	<u>беречь/сберечь</u> обязательные слова: хранить защищать заботиться
<u>тревожиться</u> обязательные слова: волноваться беспокоиться бояться	<u>парниковый эффект</u> обязательные слова: температура атмосфера планета	<u>экологический след</u> обязательные слова: мера влияние человек	<u>засуха</u> обязательные слова: дождь температура долго
<u>ледник</u> обязательные слова: лёд масса глетчер	<u>сырьё</u> обязательные слова: земля материалы ресурсы	<u>землетрясение</u> обязательные слова: земля движение сильный	<u>экологическая устойчивость</u> обязательные слова: стабильный состояние сохранить

## Tabu-Variante

<u>растение</u> табу: расти земля дерево	<u>таять/растаять</u> табу: тёплый/тепло лёд исчезать	<u>мусор</u> табу: выбрасывать ненужный грязный	<u>упаковка</u> табу: паковать товар коробка
<u>вымирать/вымереть</u> табу: исчезать/исчезнуть навсегда больше не	<u>угроза</u> табу: опасность неприятное плохое	<u>вредный</u> табу: здоровье плохой негативный	<u>вырубка</u> табу: уничтожать лес деревья
<u>свалка</u> табу: место выбрасывать ненужный	<u>яд</u> табу: болезнь смерть умирать	<u>изобилие</u> табу: много большой количество	<u>водоём</u> табу: вода место хранить
<u>заповедник</u> табу: территория хранить ценный	<u>стихийное бедствие</u> табу: природа катастрофа большой	<u>потепление</u> табу: тёплый температура климат	<u>беречь/сберечь</u> табу: хранить защищать заботиться
<u>тревожиться</u> табу: волноваться беспокоиться бояться	<u>парниковый эффект</u> табу: температура атмосфера планета	<u>экологический след</u> табу: мера влияние человек	<u>засуха</u> табу: дождь температура долго
<u>ледник</u> табу: лёд масса глетчер	<u>сырьё</u> табу: земля материалы ресурсы	<u>землетрясение</u> табу: земля движение сильный	<u>экологическая устойчивость</u> табу: стабильный состояние сохранить

## b) bei der Aufbereitung von Grammatik

Beispiel für ein 1. Lernjahr

Die MS helfen den LuL bei der Einführung des Akkusativs. Die Struktur wird normalerweise am Anfang des Erlernens der russischen Sprache präsentiert, wobei Nominativ und Präpositiv häufig schon bekannt sind. Die LuL erklären den MS die Regel einschließlich der Besonderheiten von belebten und unbelebten männlichen Substantiven:

	мужской род		средний род		женский род	
N.	журнал	учитель	письмо	море	газета	неделя
A.	журнал	учителя	письмо	море	газету	неделю
P.	журнале	учителе	письме	море	газете	неделе

Im Russischen, im Gegensatz zum Deutschen, werden Eigennamen dekliniert:

	мужской род		женский род	
N.	Михаил	Игорь	Анна	Таня
A.	Михаила	Игоря	Анну	Таню
P.	Михаиле	Игоре	Анне	Тане

NB: Weibliche und männliche Vornamen auf Vokale –О und –И sowie weibliche Vornamen auf Konsonant werden nicht dekliniert (z. B. Хайко, Тони, Эвелин)

Die MS stellen die Regel im Unterricht auf und üben die Struktur gemeinsam mit den NMS ein. Die vorgegebene grammatische Struktur wird dann stufenweise geübt: Imitation (Übung 1), Reorganisation (Übung 2 und Übung 3), Semiproduktion (Übung 4) und Produktion (Übung 5).

### Übung 1 (Imitation)

Кого мы видим?

Auf dem Smartboard werden einige Fotos von Jugendlichen mit dem Schriftzug (z. B. Таня) gezeigt. MS zeigen auf einzelne Fotos, sprechen Satz vor, z.B.: Вы видим Таню, und lassen alle wiederholen.

Михаил, Игорь, Анна, Таня, Хайко, Тони.

Lösung: Мы видим Михаила, Игоря, Анну, Таню, Хайко, Тони.

### Übung 2 (Reorganisation)

Как правильно?

Таня, Коля, Антон, Лаура, Михаэль, Анна, Паскаль, Катя, Карл, Карла.

Lösung: Я знаю Таню, Колю, Антона, Лауру, Михаэля, Анну, Паскаля, Катю, Карла, Карлу.

### Übung 3 (komplexere Reorganisation)

Тандем

Die SuS arbeiten in einem Tandem. Die SuS falten den Bogen. Wenn sie einen Satz auf Deutsch sehen, müssen sie ihn auf Russisch vorlesen, ihre Partner kontrollieren. Dann wechseln sie die Rollen.

<b>А</b>	<b>Б</b>
Я пишу письмо.	Ich schreibe einen Brief.
Хörst du Radio?	Ты слушаешь радио?
Он знает Сашу.	Er kennt Sascha.
Anna macht Pizza.	Анна делает пиццу.
Сегодня я иду в библиотеку.	Heute gehe ich in die Bibliothek.
Anton schreibt eine SMS.	Антон пишет SMS-ку.
Костя любит музыку.	Kostja mag Musik.
Kennst du Laura?	Ты знаешь Лауру?
Учительница читает книгу.	Die Lehrerin liest ein Buch.
Abends gehe ich die Schule.	Вечером я иду в школу.
Ученик пишет реферат.	Der Schüler schreibt ein Referat.
Der Student kennt den Präsidenten.	Студент знает президента.
Редактор делает журнал.	Ein Redakteur macht eine Zeitschrift.
Папа liest eine Zeitung.	Папа читает газету.
Мы знаем учителя.	Wir kennen den Lehrer.

#### Übung 4 (Semi-Produktion)

Кого ты знаешь в классе?

Die MS erstellen eine Liste mit Vornamen aller SuS der Klasse auf Russisch, sodass jeder SuS eine Karte mit dem eigenen Vornamen auf Russisch erhält. Die SuS bilden kleine Gruppen mit je 6 Personen. Jeder von ihnen benennt die anderen und sagt, wen er/sie in der Klasse kennt (die MS betreuen diese Gruppen), z. B. Франциска, Михаэль, Марио, Йонас, Кристина и Феликс.

Lösung: Я знаю Франциску, Михаэля, Марио, Йонаса, Кристину и Феликса.

#### Übung 5 (Produktion)

Кого ты знаешь в мире?

Zum Schluss stellen die MS zu Hause vorbereitete Präsentationen vor. Die MS haben im Internet nach passenden Bildern zu folgenden Gegenständen und Personen gesucht und passende Bilder gefunden:

<b>мужской род</b>	<b>женский род</b>	<b>средний род</b>
Владимир Путин	Ангела Меркель	кино
Барак Обама	Мария Шарапова	метро
Тиль Швайгер	Дженнифер Лопес	радио
журнал	Москва	море
компьютер	машина	окно
дом	квартира	Токио

Die MS lehren die NMS, einen Trinkspruch (mit Limonade!) auszubringen: «Давайте выпьем за + Akkusativ!» oder «За + Akkusativ!»:

Это Мария Шарапова



Это Барак Обама



Это Мария Шарапова



Давайте выпьем за  
Марию Шарапову!

Это Барак Обама



Давайте выпьем за  
Барака Обаму!

Die MS achten auf den richtigen Gebrauch von Substantiven im Akkusativ (belebte vs. unbelebte männliche Substantive) sowie den Gebrauch von russischen und nicht-russischen weiblichen und männlichen Vor- und Nachnamen.

### Regel

Familiennamen russischer Herkunft auf **-ов(а), -е(ва), -ин(а), -ы(на)** werden wie Possessivadjektive dekliniert, d.h. beim Akkusativ handelt es sich um die gleichen Endungen.

(Possessivadjektive im Akkusativ = Substantive im Akkusativ).

Weibliche Familiennamen nicht-russischer Herkunft, die auf einen Konsonanten, auf **-Ь** oder **-О** enden, werden nicht dekliniert, z. B. Вексельберг, Меркель, Кличко.

Männliche und weibliche Familiennamen mit Adjektivform werden wie Adjektive dekliniert, z. B. Толстой, Ходорковский, Чайковский.

Die LuL überprüfen die Auswahl der Familiennamen und erläutern den SuS, warum bestimmte Namen nicht vorkommen sollen, z. B. männliche und weibliche Familiennamen mit Adjektivform.

### Beispiel für ein 3. Lernjahr

Die Einführung der Konstruktion друг друга erfolgt durch ausgewählte MS nach vorheriger Instruktion durch die LuL. Die MS bieten Sätze dar, die vermitteln, was gute Freunde miteinander tun bzw. wie sie sich zueinander verhalten und verwenden dabei jeweils die Konstruktion друг друга. Ihre Erzählung wird in einer kleinen Szene sukzessiv visualisiert. Ein Schüler übernimmt dabei z. B. die Rolle des Sprechers, zwei Schüler die Rollen der Darsteller. Dabei werden zunächst nur die 4 Sätze der Konstruktion друг друга präsentiert, die keine Präposition enthalten.

Nach der Darbietung wird das Schema mit den zuvor dargestellten Sätzen eingeblendet und deren Gebrauch von den MS erläutert.

Хорошие друзья	
Конструкция друг друга ohne Präposition	Конструкция друг друга mit Präposition
N. /	N. /
G. ... ждут друг друга.	G. ... часто бывают друг у друга.
D. ... пишут друг другу СМС-ки.	D. ... ходят друг к другу.
A. ... приглашают друг друга в кино.	A. ... могут полагаться друг на друга.
I. ... интересуются друг другом.	I. ... разговаривают друг с другом.
P. /	P. ... думают друг о друге.

In einem zweiten Schritt stellen die MS die verbleibenden 5 Sätze dar, visualisieren und erläutern sie.

Vor der Einführung der Konstruktion друг друга bietet es sich an, die Rektion einiger Verben zu wiederholen:

<p>знать кого-н. разговаривать с кем-н. звонить кому-н. бывать у кого-н.          доверять кому-н. думать о ком-н. обожать кого-н. ходить к кому-н.          помогать кому-н. любить кого-н. заботиться о ком-н. встречаться с кем-н.          нравиться кому-н. интересоваться кем-н. писать кому-н. улыбаться кому-н.          приглашать кого-н. дружить с кем-н. понимать кого-н.          полагаться на кого-н. гулять с кем-н. ждать кого-н. не забывать кого-н.          влюбиться в кого-н. обнимать кого-н. ревновать кого-н.</p>
--

Auf diese Verben kann nochmals nach der Einführung der Konstruktion zum Zwecke der Internalisierung zurückgegriffen werden.

Nach der Einübung der Formen erhalten aus MS und NMS bestehende Gruppen den weiterführenden Auftrag, die Geschichte eines frisch verliebten Paares niederzuschreiben und dabei möglichst viele Formen der Konstruktion друг друга zu verwenden.

Dabei kann folgende Geschichte entstehen.



**«Они влюбились друг в друга»**

В первый раз они увидели друг друга на пляже и сразу же понравились друг другу. Сначала они долго гуляли друг с другом и всё время улыбались друг другу. Всем было видно, что они обожали друг друга.

Потом они всё чаще говорили друг другу ласковые слова, обнимали друг друга, ходили друг к другу в гости. Когда они не могли встречаться друг с другом, они писали друг другу СМС-ки.

Со временем они стали понимать друг друга с полуслова и стали по-настоящему доверять друг другу. Они поняли, что они созданы друг для друга и сразу после школы поженились.

Die verfassten Geschichten werden anschließend innerhalb der Kleingruppen oder im Plenum präsentiert.

## 2. Muttersprachler und Nichtmuttersprachler als gleichberechtigte Partner (Kooperatives Lernen)

### a) Einsatz von Paralleltexten (russische und deutsche Varianten)

#### Beispiel für ein 5. Lernjahr

#### Thema: Schule. Bereitschaft zu Täuschungsversuchen

Sowohl MS als auch NMS arbeiten mit demselben Text, wobei die MS den Text auf Deutsch und die NMS auf Russisch mit Vokabelhilfen erhalten. Wenn man MS mit der deutschen Textvariante arbeiten lässt, werden sie stärker gefordert, ihr Vermögen der prägnanten Wortwahl wird in beiden Sprachen geschult, der Prozess der Auseinandersetzung mit dem Text wird intensiviert, der Erarbeitungsprozess zeitlich gestreckt, so dass sie keine zusätzlichen Aufgaben benötigen. Für den NMS ist es hingegen wichtig an russischen Texten zu arbeiten. Gegebene Vokabelhilfen erleichtern ihnen die Texterschließung. Ferner kann der Lehrer ihnen in der Erarbeitungsphase beratend zur Seite stehen. Bei der Zusammenstellung der Vokabellisten sind sie in der Position derjenigen, die die genaue Vokabel auf Russisch kennen und ihre MS-Partner ggf. korrigieren können, was der Stärkung ihres Selbstbewusstseins dient.

Beide Gruppen unterstreichen in ihren Texten die themenspezifische Lexik, in diesem Fall die Lexik zum Thema „Täuschungsversuche an russischen Hochschulen“. Anschließend vergleichen sie ihre Listen und erstellen eine gemeinsame Liste mit Vokabelgleichungen zu themenspezifischer Lexik. Das Ergebnis wird im Plenum verglichen bzw. die Schüler bekommen eine mögliche vom Lehrer erstellte Musterliste zum Abgleich der Ergebnisse. Durch die so geartete intensive Vokabelarbeit, sind die Schüler gut auf die sich anschließende Lektüre des erklärenden Textes vorbereitet. Anschließend lesen die Schüler den erklärenden Text auf Russisch (NMS) und auf Deutsch (MS) und beantworten gemeinsam auf Russisch formulierte Verständnisfragen zum Text. Die Kontrolle findet im Plenum statt.

#### **Попытки обмана в российских вузах**

Учёные обеспокоены ситуацией в российских вузах. Согласно последним исследованиям 98 % опрошенных студентов-первокурсников считают нормой писать курсовые, скачивая некоторые главы из Интернета. 85 % могут себе представить пользоваться шпаргалками во время экзамена.

Современные шпаргалки – это не только заготовленные дома листочки с формулами, но и мобильные телефоны. В мобильный телефон можно загрузить ответы на вопросы или даже целые сочинения. Через мобильный телефон можно «консультироваться» с «помощником», получая от него СМС или инструкции через наушники.

Подготовка шпор – это своего рода тоже подготовка к экзамену, считают студенты. «Так лучше запоминаешь», объясняют они. Более того, умение воспользоваться шпаргалками на экзамене – это тоже особое умение, сноровка, что под силу далеко не каждому.

## Lexik für die Lektüre in der russischen Sprache

по-русски	по-немецки
учёный	Wissenschaftler
обеспокоен	beunruhigt
согласно	zufolge
курсовая	Hausarbeit
скачивать	herunterladen
глава	Kapitel
шпаргалка	Spickzettel
заготовленный	vorbereitet
загрузить	aufladen
наушники	Kopfhörer
шпора <i>umgs.</i>	Spickzettel
воспользоваться	benutzen
сноровка <i>umgs.</i>	Fertigkeit
что под силу далеко не каждому	nicht jeder kann es

### Täuschungsversuche an russischen Hochschulen

Wissenschaftler sind über die Situation an russischen Universitäten beunruhigt. Aktuellen Studien zufolge halten 98 % der Studienanfänger es für normal, beim Erstellen von Hausarbeiten einige Teile aus dem Internet herunterzuladen. 85 % können sich vorstellen, Spickzettel während der Prüfung zu benutzen.

Als moderne Spickzettel dienen nicht mehr nur zu Hause mit Formeln vorbereitete kleine Zettel, sondern auch Mobiltelefone. Die Antworten auf Fragen oder sogar ganze Aufsätze können mit dem Mobiltelefon heruntergeladen werden. Mithilfe des Handys kann man einen Assistenten ‚konsultieren‘, um Anweisungen per SMS oder per Kopfhörer zu erhalten.

Die Erstellung der Spickzettel sei eine Art der Vorbereitung auf die Prüfung, meinen die Studenten. So könne man es sich besser merken, erklären sie. Darüber hinaus sei es eine besondere Fähigkeit, Spickzettel während der Prüfung benutzen zu können; es zeuge auch von Geschick und Fingerfertigkeit, die nicht jeder besitze.

## Вопросы

1. Что волнует учёных?
2. Какими шпаргалками пользуются студенты?
3. Как объясняют своё поведение студенты?

## Musterliste zum Thema «Попытки обмана в вузах»

по-русски	по-немецки
шпаргалка, шпора ( <i>umgs.</i> )	Spickzettel
заготовленные дома листочки	zu Hause vorbereitete kleine Zettel
инструкции через наушники	Anweisungen per Kopfhörer
студент-первокурсник	Studienanfänger
студентка-первокурсница	Studienanfängerin
курсовая	Hausarbeit
сочинение	Aufsatz
подготовка к экзамену	Prüfungsvorbereitung
загрузить ответы в мобильный телефон	Antworten auf das Mobiltelefon herunterladen
умение пользоваться шпаргалками	Fähigkeit, Spickzettel benutzen zu können
«консультироваться» с помощником через мобильный телефон	einen Assistenten mithilfe des Mobiltelefons ‚konsultieren‘
получать инструкции	Anweisungen erhalten
скачивать из Интернета	aus dem Internet herunterladen
(вос-)пользоваться шпаргалками	Spickzettel benutzen

In der Liste könnte auch noch Platz gelassen werden für Wendungen, die die Schüler vielleicht noch erfragen möchten, z. B. „schummeln“ (обманывать), „vom Nachbar abschreiben“ (списывать у соседа).

Danach lesen die Schüler die Statistik, in der die Prozentzahlen fehlen. Die MS erhalten die Tabelle auf Deutsch und die NMS auf Russisch. Im Tandem sollen sie mögliche Zahlen antizipieren. Im Plenum wird das Ergebnis eines Paares vorgestellt und diskutiert. Dann wird das Original zum Vergleich gezeigt und kommentiert. Den Abschluss bildet eine Diskussion zum Thema. Dafür können folgende Diskussionspunkte vorgegeben werden: die Einstellung der Schüler zur Bereitschaft zu Täuschungsversuchen an der Schule sowie der Vergleich mit Deutschland:

Подготовьте и проведите ток-шоу на данную тему.

Роли:

два ученика из Германии, которые думают, что иногда можно списывать и скачивать работы из Интернета

два ученика из Германии, которые думают, что списывать и скачивать работы из Интернета нельзя